

INTISARI

Metode penerjemahan adalah cara bagaimana proses penerjemahan dilakukan dalam kaitannya dengan tujuan penerjemah. Metode penerjemahan merupakan pilihan penting yang dapat mempengaruhi keseluruhan teks terjemahan. Penelitian ini membahas tentang perbandingan penggunaan metode penerjemahan novel *Madame Bovary* karya Gustave Flaubert yang terbit pada tahun 1856. Novel tersebut diterjemahkan oleh dua penerjemah yaitu Winarsih Arifin pada tahun 1990 dan Santi Hendrawati pada tahun 2010. Perbedaan waktu 20 tahun memberikan dampak yang signifikan pada perkembangan metode penerjemahan. Pemilihan metode pun berujung pada kecenderungan ideologi penerjemahan dengan berfokus pada dua acuan, yaitu 1). ideologi yang berorientasi pada bahasa sumber: dengan metode kata-per-kata, harfiah, setia, dan semantis; 2). ideologi yang berorientasi pada bahasa sasaran: adaptasi, bebas, idiomatis, komunikatif.

Kata kunci: metode penerjemahan, ideologi penerjemahan, Madame Bovary

ABSTRACT

Translations methods is a procedure of how a text to be translated in relation to translator's objective. A method of translations is a main option to affect the whole translation text. This research examines the comparison of methods translation application of *Madame Bovary* is translated text by Gustave Flaubert which published in 1856. This novel is translated by two translators, they are Winarsih Arifin in 1990 and Santi Hendrawati in 2010. Twenty years distance of translating gives a great influence for the methods translation development. The methods utilization leads to the tendency of translation's ideology which relies on two orientations, they are: 1). source language ideology: word-to-word translation, literal translation, faithful translation and semantic translation; 2). target language ideology: adaptation, free translation, idiomatic translation, communicative translation.

Keywords: methods of translation, ideology of translation, *Madame Bovary*

ÉXTRAIT

La méthode de traduction est une procédure comment le procès de traduction est fait en relation avec le but de traducteur. Elle devient une partie importante qui affecte entier d'un texte. Cette recherche examine la comparaison de l'application de méthode de traduction sur le roman de Madame Bovary par Gustave Flaubert qui publié en 1856. Ce roman est traduit par deux traducteurs, elles sont Winarsih Arifin en 1990 et Santi Hendrawati en 2010. Pendant vingt ans de distance de la traduction donne une grande influence pour le développement des méthodes de traduction. L'utilisation de méthode conduit à la disposition d'idéologie qui divisé par deux orientations, elles sont: 1). l'idéologie de la langue source: traduction de mot-à-mot, traduction de littéral, traduction de fidèle, et traduction de sémantique ; 2). l'idéologie de la langue de cible: adaptation, traduction libre, traduction idiomatique, traduction communicatif.

Les mots-clés: la méthode de traduction, l'idéologie de traduction, Madame Bovary